

Самойленко Н. Б.,

Севастопольский городской гуманитарный университет

ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ВИДЕОФРАГМЕНТОВ

В статье описаны условия для формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов при изучении иностранного языка, рассматриваются видеоматериалы, которые охватывают различные аспекты изучения темы “Кроскультурные исследования. Межкультурное образование”.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, условия для формирования межкультурной коммуникативной компетенции, аутентичные видеоматериалы, процесс обучения.

У статті описані умови для формування міжкультурної комунікативної компетенції студентів при навчанні іноземній мові, розглядаються відеоматеріали, які охоплюють різні аспекти вивчення теми “Кроскультурні дослідження. Міжкультурна освіта”.

Ключові слова: міжкультурна комунікативна компетенція, умови для формування міжкультурної комунікативної компетенції, автентичні відеоматеріали, процес навчання.

In the article conditions for forming of intercultural communicative competence of the students in the foreign language study are described, video data which involve the different aspects of study of theme “Crosscultural research. Intercultural education” are examined.

Keywords: intercultural communicative competence, article conditions for forming of intercultural communicative competence, authentic video data, teaching process.

В настоящее время обучение иностранному языку ведется в контексте межкультурной парадигмы, предполагающей взаимосвязанное обучение языку и культуре.

В рамках обучения межкультурной коммуникации содержание культурного компонента приобретает огромное значение. Концепция диалога культур предполагает наличие как минимум двух различных культур в процессе подготовки к реальной межкультурной коммуникации.

Проблемой межкультурной коммуникации в образовательном процессе занимались такие ученые, как: Е.И. Пассов, Ю.С. Степанов, С.Г. Терминасова, И.И. Халеева [6-7, 13-15] и многие другие.

Исследованию и разработке моделей формирования межкультурной коммуникативной компетенции у студентов посвящены работы Л.А. Золотаревой, И.Ю. Соловьевой, Н.Г. Соловьевой [14], интенсификации процесса обучения иностранному языку на основе информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) – Г.И. Битешевой, Л.А. Суворовой и др. Тем не менее, нельзя утверждать, что проблема формирования межкультурной коммуникативной компетенции решена полностью.

Происхождение понятия “культура” многократно описано в работах таких ученых как: А.А. Пелипенко, И.Г. Яковенко, которые рассматривали понятие “культура” в более широком антропологическом значении, а также с точки зрения соизучения культуры и языка [8].

По мнению ученого Г. Триандис, слово культура, в его широком антропологическом значении (противопоставляя его более узкому значению “искусство”) может быть определено как “the way the people of one community see the world around them, their way of thinking, behaving, reacting to the world and to the other people” [18, с. 225].

По мнению ученых А.А. Пелипенко и И.Г. Яковенко, “культура – это обычаи, верования, искусство, музыка и другие плоды человеческой мысли определенной группы людей в определенное время; культура определяется интеллектуальными, моральными и физическими ценностями” [8, с. 24].

Известный культуролог П.В. Сысоев описывает культуру как “свод знаний и опыта, позволяющий учащимся быть адекватными участниками межкультурной коммуникации” [12, с. 13].

Немаловажную роль в процессе овладения культурой играет менталитет, поскольку культура отражается в сознании человека и лишь затем фиксируется в определенной языковой форме или конструкции. Изучение иностранной культуры начинается с изучения языка. Узнавая новую языковую форму, обучаемый открывает для себя ту часть культуры, ту социальную единицу, которая лежит за ним [1-3; 16].

Американский ученый Г. Триандис сосредотачивает внимание на том, что реальный мир люди постигают путем как физического так и социокультурного опытов [18].

Опираясь на определения, предложенные Е.М. Верещагиной и В.Г. Костомаровым, можно подчеркнуть, что “язык – это часть культуры, а культура – это часть языка, и его невозможно изучать как средство коммуникации без прочных культурологических знаний” [4].

В данном исследовании мы придерживаемся следующего определения **межкультурной компетенции**: “это знание жизненных привычек, нравов, обычаев, установок данного социума, формирующих индивидуальные и групповые установки; индивидуальных мотиваций, форм поведения, невербальных компонентов (жесты, мимика), национально-культурных традиций, системы ценностей” [3].

Межкультурная компетенция представляет собой сложное образование, включающие следующие компоненты: особенности мышления, отношения, знания и умения, все из которых относятся как к родной, так и к изучаемой культуре. Особенности мышления включают: а) понимание связи между языком, мышлением и культурой; б) осуществление познания на грани родной и изучаемой культур; в) понимание равнозначности и многообразия культур и культурных смыслов; г) критический взгляд на собственную и изучаемую культуру.

Умения включают: а) интерпретацию культурных фактов; б) соотнесение событий в родной и изучаемой

культуре; в) извлечение и усвоение новых знаний о культуре; г) применение знаний в практических ситуациях общения; д) критическую оценку своей и иной культур.

Основными методами формирования межкультурной компетенции являются: наблюдение, описание и формулирование вывода на этой основе. Они могут быть эффективными средствами изучения иной культуры на первоначальном этапе прикосновения к чужой культуре.

Многие вопросы нуждаются в дальнейшем всестороннем изучении, и, в частности, вопросы использования видеофрагментов в формировании основ вышеуказанной компетенции у студентов позволяют создавать аутентичную языковую среду и открывают новые возможности для формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов.

В рамках нашего исследования видеофрагменты рассматриваются как эффективный способ создания аутентичной языковой среды, в которой происходит приобщение студентов к иноязычной культуре с учетом особенностей украинской культуры.

Программа “Практический курс английского языка” для студентов филологического факультета включает в себя содержательные модули “Практика устной и письменной речи”, “Аналитическое чтение”, “Практикум по оригинальной литературе”.

В соответствии целям и принципам обучения в заключении пятого года обучения студенты должны уметь формировать и развивать систему кросскультурных ценностей как результата кросскультурного сравнения различных языков.

На пятом году обучения студентам следует развивать дальнейшие исследования в социокультурной области, что поможет им в языковой, культурной и профессиональной самоидентификации. Для этого необходима систематизация знаний в следующих областях:

Кросскультурных исследований (этничность и идентичность; культурная и гендерная идентичность; личностная и общественная идентичность; мотивационная и ценностная сферы в межкультурной коммуникации; культурный и языковой шок; трудности процесса самопознания и самоидентификации);

Разнообразие в современном мире (стереотипы и предрассудки; эмиграция и иммиграция; интеграция и идентичность; расизм; религиозное разнообразие; многокультурное общество; молодежные субкультуры);

Чтобы студенты овладели навыками межкультурной коммуникации, мы показываем видеофильмы не время от времени, а систематически, причем демонстрация методически организована.

Приведем примеры Интернет-ресурсов, которыми мы активно пользуемся при проведении занятий.

1) <http://moviesegmentstoassessgrammargoals.blogspot.com/>

Это блог об использовании видео на занятиях. Все видео отрывки распределены по грамматическим темам и уровням владения языком.

Movie Segments to Assess Grammar Goals contains a series of movie segments and activities to assess or practice grammar points through fun, challenging exercises. Here you will find the movie segments, the lesson plans, printable worksheets with answer key for each activity, and the tips to develop your own grammar activities with the DVDs you have at home. New activities are posted regularly. Teaching grammar with movie segments is inspiring and highly motivating.

Topic IMMIGRATION. Film-House of Fog and Sand & The Visitor

Talking about immigration is a great source for class discussion. This great movie is perfect to foster genuine communication about the topic.

A. Read the definitions of legal and illegal immigration collected from the amazing site ProCon.org, a fantastic site for conversation classes, due to its impartial stand on controversial topics, which is great for class discussion.

B. Now discuss the following questions with a partner.

C. Match the words with their definitions:

D. Watch the movie segment from the dramatic film House of Fog and Sand. Then discuss the questions that follow. Describe the scene.

E. Now watch the second segment.

Film -Anna and the King, My Big Fat Greek Wedding & The Joy Luck Club: Cultural Misunderstanding

Talking about cultural misunderstandings is a topic we always address in our classrooms.

A. Discuss the following questions in pairs.

B. Now watch the segment from the movie Anna and the King. Then make a list of all the cultural differences Anna experienced.

Работа с видеотекстами похожа на работу с книжными или газетными текстами. Выделяют три основных этапа: дотекстовый этап (pre-viewing), текстовый этап (while viewing), послетекстовый этап (post) after-viewing).

На дотекстовом этапе необходимо мотивировать студентов, снять возможные трудности восприятия текста и подготовить студентов к успешному выполнению задания.

Просмотром видеоматериалов можно завершать цикл занятий по какой-либо теме или проблеме. Студенты заранее получают задание на изучение конкретного материала, что логично подготавливает их к просмотру видео. Цель второго этапа: выяснение студентами содержания фильма, активизация речемыслительной деятельности студентов.

На третьем этапе организуется речевая творческая деятельность студентов. В качестве домашнего задания может быть предложено студентам создать минипроекты, на основе информации из просмотренных видеофильмов.

Видеоматериалы предоставляют практически неограниченные возможности для проведения анализа, построенного на сравнении и сопоставлении культурных реалий и особенностей поведения людей в различных ситуациях межкультурного общения. Таким образом, ведущее место в ряду интегративных качеств учителя принадлежит межкультурной компетенции.

Литература:

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Барышников Н. В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе / Н. В. Барышников // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2. – С. 8-12 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://periodika.websib.ru>
3. Васильева Н. Н. Межкультурная компетенция. Стратегии и техники её достижения. – Режим доступа : <http://rsru.edu.ru/journals/lexicography/conference/vasilieva%20N.htm>.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров – М. : Русский язык, 1990. – 254 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dissland.com>
5. Гальскова Н. Д. Межкультурное общение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 1. – С. 3-8.
6. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование : готовим к диалогу культур / Е. И. Пассов. – Мн. : Лексис, 2003. – 184 с.
7. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иностранному языку. – М. : Просвещение, 1985. – 120 с.
8. Пелипенко А. А. Культура как система / А. А. Пелипенко, И. Г. Яковенко. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 378 с.
9. Самойленко Н. Б. Метод проектів у навчанні іноземних мов : навчальний посібник для студентів, слухачів закладів педагогічної освіти, які здійснюють підготовку, перепідготовку та підвищення кваліфікації кадрів / Н. Б. Самойленко; [за ред. д. пед. н., проф. Г. О. Козлакової]. – Севастополь : Рибест, 2010. – 182 с. (гриф МОНУ – протокол № 1/11-5699 від 24.06.10).
10. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В. В. Сафонова: Истоки. – Воронеж, 1996. – 212 с.
11. Сафонова В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В. В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 17-24.
12. Сысоев П. В. Язык и культура : В поисках нового направления в преподавании языка / П. В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 4 – С. 12-17.
13. Тер-Минасова С. Г. Межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – С. 76.
14. Тер-Минасова С. Г. Язык и культура / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2003. – 35 с.
15. Халеева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И. И. Халеева. – М., 1989. – С. 45.
16. Canale M. From communicative competence to communicative language pedagogy / M. Canale // Richards J. S., Schmidt R. W. Language and communication. – London : Longman, 1990. – p. 2-27.
17. Knapp, Karlfried. Intercultural Communication in EESE // [http:// www.cs.uu.nl/docs/vakken/bci/programma/intercult.html](http://www.cs.uu.nl/docs/vakken/bci/programma/intercult.html) Retrieved January 3, 2003.
18. Triandis H. C. Culture and Social Behavior / H. C. Triandis. – McGraw-Hill Custom Publishing, 2004. – 330 p.
19. <http://moviesegmentstoassessgrammargoals.blogspot.com/>